

УДК 811.111+811.112.2]’373

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-39-44

## АНГЛИЙСКИЕ И НЕМЕЦКИЕ КОЛЛОКАЦИИ С КОМПОНЕНТАМИ «ВОЗДУХ», «ВОДА», «ЗЕМЛЯ» И «ОГОНЬ»

© Альбина Каюмова, Римма Сафина, Фануза Тарасова

## ENGLISH AND GERMAN COLLOCATIONS WITH THE COMPONENTS “AIR”, “WATER”, “FIRE” AND “EARTH”

Albina Kayumova, Rimma Safina, Fanuza Tarasova

The theory of collocations is actively evolving in modern Russian linguistics with the definition of the term and its status in the lexical system being in the spotlight. Researchers also carry out comparative and contrastive analyses of collocations with a particular base or collocations united by a common theme. This article focuses on studying adjectival collocations with such bases as *air*, *water*, *fire* and *earth* in English and German (n=196) with the aim of discovering cases of isomorphism and non-isomorphism. Two types of inter-language equivalents have been revealed – full and partial. The ratio of full equivalents to partial equivalents varies; it is dependent on the base of a collocation. However, it can be stated that the compared languages show significant similarities in the formation of adjectival collocations with the indicated components. Inter-language similarities can be explained primarily by the universal meaning of the basic components and their general functional and semantic compatibility. The reason for partial equivalence mostly lies in the semantic features of collocators, which can indicate either a different degree of a feature manifestation or include additional senses that are absent in the other language. Partial equivalence is occasionally caused by differences in the components of collocations.

*Keywords:* collocation, inter-language counterpart, equivalence, full equivalent, partial equivalent, dictionary

В отечественной лингвистике активно развивается теория коллокаций, в центре внимания которой находится определение понятия «коллокация» и его статуса в лексической системе языка. Исследователи также проводят сравнительный и сопоставительный анализ коллокаций с той или иной основой или коллокаций с общей тематикой. Данная статья посвящена сопоставительному изучению адъективных коллокаций с основами *воздух*, *вода*, *огонь* и *земля* в английском и немецком языках (n=196) с целью выявления случаев изоморфизма и алломорфизма. Впервые выявлено два типа межъязыковых коллокационных соответствий – полные и частичные эквиваленты. Соотношение полных эквивалентов к частичным эквивалентам в разных языках варьируется и зависит от основы коллокации. Однако можно констатировать факт, что сопоставляемые языки обнаруживают значительные сходства в образовании адъективных коллокаций с обозначенными компонентами. Межъязыковые сходства можно объяснить в первую очередь универсальными значениями базовых компонентов, их общей функционально-семантической сочетаемостью в сопоставляемых языках. Причиной частичной эквивалентности в большинстве случаев являются семантические особенности коллокаторов, которые могут обозначать либо разную степень проявления того или иного признака, либо включать дополнительные семы, которые отсутствуют в сопоставляемых языках. В редких случаях частичная эквивалентность обусловлена расхождениями в компонентном составе коллокаций.

*Ключевые слова:* коллокация, межъязыковое соответствие, эквивалентность, полный эквивалент, частичный эквивалент, словарь

*Для цитирования:* Каюмова А., Сафина Р., Тарасова Ф. Английские и немецкие коллокации с компонентами «воздух», «вода», «земля» и «огонь» // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 4 (82). С. 39–44. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-39-44

### Введение

Коллокации, так же, как идиомы, составляют группу семантических словосочетаний [1]. Тем

не менее, между ними имеется существенное различие. Если идиома состоит из двух компонентов, то оба компонента (А) и (В) означают не

(А) и (В), а (С). Например: *red herring* (букв.: *красная сельдь*) означает не рыбу определенного цвета, а «несущественный факт, который отвлекает внимание людей от чего-то важного» [Там же, с. 29]. В случае с коллокацией, состоящей из двух компонентов, семантически один компонент (напр., (А)) означает (А), а второй является «проблемным»: он означает (С), но выражается через (В), выбор которого находится в прямой зависимости от (А). Например: *high winds* (букв.: *высокие ветры*) – это сильные (не высокие) ветры [Там же].

Изучение коллокаций является относительно новым направлением в современном русском языкознании. Анализ библиотеки eLibrary [2] выявил следующую динамику: из общего количества 427 публикаций с ключевым словом *коллокация* в период с 2001 по 2010 г. было опубликовано 3%, тогда как подавляющее большинство (96,7%) – после 2011 г. Это свидетельствует о стремительно возрастающем интересе российского научного сообщества к изучению коллокаций. Как правило, статьи посвящены семантике термина [3], а также выявлению и формулированию характерных признаков коллокаций [4] и классифицированию единиц [5]. Помимо статей, нацеленных на теоретическое описание коллокаций, еще одним направлением является сопоставительное исследование словосочетаний, обычно бинарное [6], [7], [8].

### Методология

Данное исследование направлено на поиск, сравнение и сопоставление коллокаций с компонентами *воздух*, *вода*, *огонь* и *земля* в двух языках. Методология настоящего исследования основывается на сравнительно-сопоставительном анализе с элементами синтеза, методах количественного и качественного анализа. Материалом для исследования послужили словари сочетаемости [9], [10], из которых методом сплошной выборки было отобрано 196 адъективных коллокаций.

Далее, опираясь на классификацию межъязыковых фразеологических отношений Е. Ф. Арсентьевой [11] и адаптировав её под коллокации, мы осуществили попытку найти и описать межъязыковые соответствия разной степени эквивалентности, сопоставив сигнификативно-денотативный и коннотативный аспекты значений коллокаций, их компонентный состав и структурно-грамматическое оформление. Для уточнения значения того или иного слова или словосочетания использовались толковые словари [12], [13]. В результате нами было выявлено

две группы соответствий: полные и частичные коллокационные эквиваленты.

Полные коллокационные эквиваленты тождественны на семантическом (сигнификативно-денотативном и коннотативном), структурно-грамматическом и компонентном уровнях. Например, *cold air – kalte Luft*, где обе коллокации имеют одинаковую структуру (прил. + сущ.) и компонентный состав, совпадают по сигнификативно-денотативному и коннотативному значению.

Частичные коллокационные эквиваленты имеют разного рода расхождения.

1) Межъязыковые соответствия с *частичным тождеством плана содержания*, но полным сходством в компонентном составе и структурно-грамматическом оформлении. Так, английская коллокация *muddy water* (грязная вода) не является полным эквивалентом немецкой коллокации *schmutzig Wasser* (грязная вода), так как английское прилагательное *muddy* обозначает нечто «топкое, илистое, тинистое», тогда как немецкое *schmutzig* шире в своем сигнификативно-денотативном значении.

2) Межъязыковые соответствия коллокаций с полным / частичным тождеством плана содержания, но *различиями в их компонентном составе и / или структурно-грамматической организации*. Например, английская коллокация *sweet air* и немецкая *duftende Luft* являются эквивалентами в плане содержания, так как обозначают «ароматный / благоухающий воздух», однако английское существительное *air* сочетается с коллокатором *sweet* (сладкий), тогда как немецкое *Luft* – с коллокатором *duftende* (душистый).

### Исследование и результаты

Количественный анализ показал, что в обоих языках наиболее частотными являются коллокации с компонентом *вода*, наименее – с компонентом *земля* (см. Табл. 1).

Таблица 1.

Частотность компонентов в составе изучаемых коллокаций (ед.)

Компонент	Английский	Немецкий	Всего
<i>воздух</i>	26	24	<b>50</b>
<i>вода</i>	48	29	<b>77</b>
<i>земля</i>	16	9	<b>25</b>
<i>огонь</i>	33	11	<b>44</b>
<b>Всего</b>	<b>123</b>	<b>73</b>	<b>196</b>

### Сравнительно-сопоставительный анализ адъективных коллокаций с компонентом воздух

Анализ коллокаций с компонентом *воздух* показал, что среди выявленных единиц во всех словарях сочетаемости представлены сходные антонимичные коллокации, которые можно поделить по тематическому признаку на следующие группы: *холодный – горячий; сухой – влажный; чистый – грязный; свежий – несвежий; приятный – неприятный* воздух.

Коллокации со значением «холодный» и «горячий воздух» имеют полные эквиваленты в обоих языках:

- *cold air – kalte Luft* (рус. холодный воздух)
- *hot air – heiße Luft* (рус. горячий воздух)

Помимо этого, в словарях зафиксированы единицы со значением «теплый воздух», «очень холодный воздух» и «прохладный воздух»:

- *warm air – warme Luft* (рус. тёплый воздух)
- *frosty air – eiskalte Luft* (рус. морозный / ледяной воздух)
- *cool ▪ chilly air – kühle Luft* (рус. прохладный воздух)

Как видим, в английском языке имеются два соответствия для обозначения прохладного воздуха. Английские прилагательные *cool* и *chilly* имеют различную коннотацию, а именно *приятно* и *неприятно прохладный*. Таким образом, немецкая единица *kühle Luft* будет частично эквивалентна английской единице *chilly* или *cool air*.

Другая группа коллокаций характеризует воздух по степени влажности. В английском и немецком языках представлено по две коллокации с общим значением «влажный воздух»:

- *damp ▪ humid air – feucht ▪ feuchtwarme Luft* (рус. влажный воздух)

Коллокации *humid air* и *feuchtwarme Luft* обозначают «влажный и теплый воздух», включая в свое семантическое значение сразу два признака.

В английском и немецком словарях также представлены коллокации с общим значением «сухой воздух»:

- *dry ▪ crisp air – trockene Luft* (рус. сухой воздух)

Коллокация *crisp air* уникальна для английского языка; она обозначает «сухой и приятно холодный воздух» и является частично-эквивалентной для немецкой единицы *trockene Luft* (рус. сухой воздух).

Рассмотрим группу коллокаций, характеризующих воздух по степени его свежести и запаху. Так, оба языка имеют эквивалентные коллокации для обозначения свежего и несвежего воздуха:

- *fresh air – frische Luft* (рус. свежий воздух)
- *stale air – stickige ▪ verbrauchte Luft* (рус. спертый / затхлый воздух)
- *polluted air – verschmutzte Luft* (рус. загрязненный воздух)

Коллокация со значением «зловонный воздух» представлена только в словаре английских коллокаций – *foul air*.

### Сравнительно-сопоставительный анализ адъективных коллокаций с компонентом вода

В данной группе коллокации также можно объединить в антонимичные группы: *холодная – горячая; чистая – грязная; полезная – бесполезная; подвижная – неподвижная* вода.

Коллокации со значением «чистая» и «прозрачная вода» имеют эквиваленты в обоих языках, так же, как и коллокации со значением «мутная»:

- *murky water – trübes Wasser* (рус. мутная вода)

Коллокации со значением «грязная вода» в самом общем понимании имеют разнообразные межъязыковые соответствия. Наиболее генерализированными являются соответствия:

- *dirty water – schmutziges Wasser* (рус. грязная вода)

Если говорить о нюансах в значении, то в английском языке имеется коллокация, обозначающая очень грязную воду – *muddy water* (англ.).

Учитывая существующую экологическую обстановку, удивительно, что только в немецком словаре представлена единица со значением «загрязненная вода» – *verschmutztes Wasser*.

Другая группа коллокаций характеризует воду по ее подвижности / неподвижности. Варианты описания беспокойной воды имеются только в английском словаре: *choppy ▪ stormy ▪ rough water* (рус. беспокойная / бурная вода). Английская коллокация *choppy water* используется для обозначения ряби на воде. Синонимичные *stormy water* и *rough water* обозначают, что на воде сильные волны.

Коллокации со значением «спокойная вода» встречаются в обоих словарях:

- *still ▪ calm ▪ placid water – stilles Wasser* (рус. спокойная вода)

В целом, в английском языке более широко представлены коллокации с базой *вода*, где вода воспринимается как место для навигации.

Уникальной коллокацией в немецком языке является единица *eindringendes Wasser* (букв. проникающая вода); используется для обозначения воды, проникающей в помещение в результате затопления.

#### Сравнительно-сопоставительный анализ адъективных коллокаций с компонентом *земля*

Количество антонимических групп коллокаций с компонентом *земля* значительно меньше, чем с компонентами *воздух* или *вода*: *сухая* – *влажная*; *плодородная* – *неплодородная*; *твердая* – *рыхлая* – *мягкая*.

Наиболее наполненной группой является группа «сухая – влажная земля». Здесь коллокации со значением «влажная земля» представлены в английских и немецких словарях, причем в английском языке имеются синонимичные варианты:

- *damp* ▪ *moist earth* – *feuchte Erde* (рус. влажная земля)

Коллокации со значением «сухая земля» представлены только в немецком словаре – *trockene Erde*.

Важным качеством земли является её плодородность и рыхлость, что отражено в обоих языках:

- *fertile earth* – *fruchtbare Erde* (рус. плодородная земля)

- *loose earth* – *lockere Erde* (рус. рыхлая земля)

Однако коллокации со значением «твердая земля» и «мягкая земля» зафиксированы только в английском словаре – *solid earth* и *soft earth*.

#### Сравнительно-сопоставительный анализ адъективных коллокаций с компонентом *огонь*

Большинство эквивалентных коллокаций с лексемой *огонь* связаны с противопоставлениями *яркий* – *неяркий* и *сильный* – *слабый*:

- *blazing fire* – *helles lodern des Feuer* (рус. яркий огонь)

Единицы для обозначения неяркого огня представлены только в английском словаре: *dying fire* (умирающий) и *smouldering fire* (тлеющий).

Коллокации со значением «сильный огонь» присутствуют в английском словаре сочетаемости: *big / huge fire*; в немецком, наоборот,

имеется коллокация со значением «слабый огонь» – *schwach Feuer*.

#### Заключение

Анализ базы адъективных коллокаций с компонентами *воздух*, *вода*, *огонь* и *земля*, отобранных из англо- и немецкоязычных словарей сочетаемости слов, позволил выделить два типа межъязыковых коллокационных эквивалентов: полные эквиваленты и частичные эквиваленты.

Расхождения межъязыковых соответствий связаны в основном с семантическими особенностями коллокаторов, которые либо обозначают разную степень проявления того или иного признака, либо включают дополнительные семы. В редких случаях частичная эквивалентность обусловлена расхождениями в компонентном составе коллокаций.

#### Список источников

1. Mel'čuk I. Collocations and Lexical Functions // Phraseology. Theory, analysis, and applications. Oxford: Clarendon Press, 1998. Pp. 23–53.
2. Научная электронная библиотека. URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 01.11.2025)
3. Варламова Е. В., Баширова К. А. Понятие collocation в зарубежной лингвистике: семантическое наполнение // Вестник ТГГПУ. 2018. Т. 1. № 51. С. 30–34.
4. Лескина С. В., Шаронова В. Б. Структурная и семантическая соотнесённость коллокаций и фразеологических единиц в русском и в английском языках // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Т. 11, № 1. С. 22–28.
5. Влавацкая М. В. Типология коллокаций в комбинаторной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2019. Т. 4, № 77. С. 438–443.
6. Влавацкая М. В., Цвенгер Л. В. Универсальные и национально-специфические семантические признаки лексем *серый* и *grey* в колоративных коллокациях газетного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, № 3. С. 203–210.
7. Шубина А. О. Исследование коллокаций с компонентом *игра* в русском и англо-американском дискурсе // Litera. 2021. №3. С. 29–44.
8. Брискина Е. В. Сходства и различия между русскими и немецкими коллокациями адъективного типа как результат взаимодействия внутриязыковых и внеязыковых факторов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, №10. С. 265–272.
9. Online Oxford Collocation Dictionary. URL: <https://www.freecollocation.com/> (дата обращения: 01.11.2025)
10. Häcki Buhofer A., Dräger M., Meier S., Roth T. Feste Wortverbindungen des Deutschen – Kollokationenwörterbuch für den Alltag, inkl. Beiheft für

Selbststudium und Unterricht. Tübingen: Francke Verlag, 2014. 1023 p.

11. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: дис. канд. филол. наук: Казань, 1983. 214 с.

12. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.11.2025)

13. Duden dictionary on-line. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 01.11.2025)

#### References

1. Mel'čuk, I. (1998). *Collocations and Lexical Functions*. Phraseology. Theory, analysis, and applications, pp. 23–53. Oxford, Clarendon Press. (In English)

2. *Nauchnaya elektronnaya biblioteka* [Scientific Electronic Library]. URL: <https://elibrary.ru/> (accessed: 01.11.2025). (In Russian)

3. Varlamova, E. V., Bashkirova, K. A. (2018). *Ponyatie collocation v zarubezhnoi lingvistike: semanticheskoe napolnenie* ["Collocation" in Foreign Linguistics: Semantic Content of the Notion]. *Vestnik TGGPU*, Vol. 1. No. 51, pp. 30–34. (In Russian)

4. Leskina, S. V., Sharonova, V. B. (2014). *Strukturnaya i semanticheskaya sootnesyonnost' kollokatsii i frazeologicheskikh edinit v russkom i v angliiskom yazykakh* [Structural and Semantic Correlation of Collocations and Phraseological Units in the Russian and English Languages]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, Vol. 11, No. 1, pp. 22–28. (In Russian)

5. Vlavatskaya, M. V. (2019). *Tipologiya kollokatsii v kombinatnoy lingvistike* [Typology of Collocations in Combinatorial Linguistics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, Vol. 4. No. 77, pp. 438–443. (In Russian)

6. Vlavatskaya, M. V., Tsvenger, L. V. (2020). *Universal'nye i natsional'no-spetsificheskie semantiches-*

*kie priznaki leksem seryi i grey v kolorativnykh kollokatsiyakh gazetnogo diskursa* [Universal and Nationally Specific Semantic Features of the Lexemes Серый and Grey in Colourative Collocations of Newspaper Discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Vol. 13. No. 3, pp. 203–210. (In Russian)

7. Shubina, A. O. (2021). *Issledovanie kollokatsii s komponentom igra v russkom i anglo-amerikanskoy diskurse* [The Study of Collocations with a Game Component in the Russian and English-American Discourse]. *Litera*, No. 3, pp. 29–44. (In Russian)

8. Briskina, E. V. (2020). *Skhodstva i razlichiya mezhdu russkimi i nemeckimi kollokatsiyami ad'ektivnogo tipa kak rezul'tat vzaimodeystviya vnutriyazykovykh i vneyazykovykh faktorov* [Comparative Analysis of the Russian and German "Adjective + Noun" Collocations]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Vol. 13. No. 10, pp. 265–272. (In Russian)

9. *Online Oxford Collocation Dictionary*. URL: <https://www.freecollocation.com/> (accessed: 01.11.2025). (In English)

10. Häcki Buhofer, A., Dräger, M., Meier, S., Roth, T. (2014). *Feste Wortverbindungen des Deutschen – Kollokationenwörterbuch für den Alltag, inkl. Beiheft für Selbststudium und Unterricht* [Fixed Word Combinations of the German Collocation Dictionary for Everyday Life, incl. Supplement for Self-Study and Teaching]. 1023 p. Tübingen, Francke Verlag. (In German)

11. Arsent'eva, E. F. (1983). *Sopostavitel'nyi analiz frazeologicheskikh edinit, vyrazhayushchikh kharakter cheloveka, v angliiskom i russkom yazykakh: dis. kand. filol. nauk* [Comparative Analysis of Phraseological Units Expressing Human Character in English and Russian: Ph.D. Thesis]. Kазан', 214 p. (In Russian)

12. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 01.11.2025). (In English)

13. Duden Dictionary On-Line. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (accessed: 01.11.2025). (In English)

The article was submitted on 08.11.2025

Поступила в редакцию 08.11.2025

**Каюмова Альбина Рамилевна**,  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
[alb1980@yandex.ru](mailto:alb1980@yandex.ru)

**Сафина Римма Абельхаеровна**,  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
[Rimma.Safina@ksu.ru](mailto:Rimma.Safina@ksu.ru)

**Kayumova Albina Ramilevna**,  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
[alb1980@yandex.ru](mailto:alb1980@yandex.ru)

**Safina Rimma Abelkhaerovna**,  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
[Rimma.Safina@ksu.ru](mailto:Rimma.Safina@ksu.ru)

**Тарасова Фануза Харисовна,**  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
FHTarasova@yandex.ru

**Tarasova Fanuza Kharisovna,**  
Doctor of Philology,  
Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
FHTarasova@yandex.ru